

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información y Publicación (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



1 de octubre de 2021

Edición en Español

Distribución Gratuita

新型コロナウイルス 12歳以上 予約受付中!

RESERVAS PARA LA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS PARA MAYORES DE 12 AÑOS

(Shingata corona wakuchin 12 sai ijō yoyaku uketsukechū!)

Informes: Centro de Llamadas de la Vacuna Contra el Corona Virus en Hamura ☎0570-030207.

Recepción telefónica de 9:00 am a 5:00 pm (incluye los días sábados, domingos y feriados).

しごとのための日本語 オンラインコース

CURSO DE CAPACITACION PARA PROMOVER EL EMPLEO ESTABLE PARA RESIDENTES EXTRANJEROS EN LINEA

(Shigoto no tame no nihongo onrain kosu)

Curso No.	Nivel	Período y horario	Inscripción	Prueba de nivel (escrito)	Prueba de nivel (conversación)
54	2	29 de octubre de 2021 a 28 de enero de 2022 Lunes a viernes, 6:00 pm a 9:00 pm	8 de octubre *Si se presentan más inscripciones de lo previsto, es posible que la inscripción finalice antes.	11 a 13 de octubre	20 de octubre 6:00 pm
73	3	29 de octubre de 2021 a 27 de enero de 2022 Lunes a viernes, 6:00 pm a 9:00 pm		11 a 13 de octubre	19 de octubre 6:00 pm
79	3	28 de octubre a 22 de diciembre de 2021 Lunes a viernes, 1:30 pm a 5:30 pm		11 a 13 de octubre	19 de octubre 1:30 pm
87	1	1 de noviembre de 2021 a 29 de enero de 2022 Lunes a viernes, 6:00 pm a 9:00 pm		11 a 13 de octubre	22 de octubre 6:00 pm

Tipo de visa: Residente permanente (*eijūsha*), cónyuge o hijo de japonés (*nihonjin no haigūsha*), cónyuge o hijo de residente permanente (*eijūsha no haigūsha*) y residente de largo período (*teijūsha*).

Inscripciones: En la oficina pública de empleos Hello Work del área donde vive. Se necesita una foto y su tarjeta de residente (*zairyū card*).

Precauciones:

-Cada clase incluye una parte de autoaprendizaje.

-Recibirá un correo electrónico de JICE durante el período que aparece en la prueba de nivel (examen escrito). Durante este período verifique su correo electrónico y realice la prueba de nivel sin falta. Si no realiza esta prueba, no podrá realizar la prueba de conversación ni asistir al curso de capacitación.

-Posible cambio de nivel o período de los cursos. La prueba de nivel es el requisito básico para la participación. Según el resultado de este examen, puede que sea imposible participar en los cursos.

Informes: Sra. Gisela Yagi ☎080-4336-1340 / tabunka21@softbank.ne.jp en japonés, inglés y español.
Sr. Dennis ☎090-9964-2936 / tabunka03@softbank.ne.jp en japonés, inglés y tagalo.

Sra. Yūko Yamaemori ☎080-4335-9589 / tabunka12@softbank.ne.jp en japonés e inglés.

*Para más información consultar la página web de JICE, buscarla como "JICE Tabunka en".

PARA SEGUIR VIVIENDO UNA VIDA NORMAL

(Daremo ga itsu mademo jibunrashiku kuraseru chiiki wo mezasu)

Informes: Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō, Chiiki Shien kakari*), anexo 196, 456.

✉s304200@city.hamura.tokyo.jp

EJERCICIOS PARA LA PREVENCIÓN DE CUIDADOS (Minna de tsuzukeru! Kaigo yobō taisō)

Todos pueden participar ya que los ejercicios se harán utilizando una silla.

Fecha y hora: Miércoles 27 de octubre, 10:00 am a mediodía.

Lugar: Centro Comunitario 3er piso.

Dirigido: Personas que no hacen muchos ejercicios, personas interesadas en la prevención de cuidados.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Toalla para el sudor, bebida, útiles para tomar apuntes.

*Por favor asistir con ropa y zapatillas cómodas.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 4 a viernes 22 de octubre, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o correo electrónico a la Sección mencionada arriba.

*Si realiza la inscripción por correo, favor de poner como título "Kaigo yobō taisō mōshikomi".

CURSO SOBRE LA DEMENCIA SENIL (Ninchishō sapota yōsei kōza sankasha boshū)

El que termine este curso no significa que debe hacer algo en especial. Lo esencial es tener los conocimientos necesarios, encontrar la manera de llevarnos bien y apoyar en lo que pueda.

A las personas que participan en el curso recibirán la pulsera anaranjada (*orenji ringu*).

Fecha y hora: Sábado 30 de octubre, 10:00 a 11:30 am (recepción a partir de las 9:30 pm).

Lugar: Yutorogi sala de charlas (*kōzashitsu*) 1 en el 2do piso.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de Hamura mayores de 15 años (excepto estudiantes de secundaria elemental).

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: Con anticipación, por teléfono o directamente al Centro Comunitario de Asistencia Integral Asahi (*Chiiki Hōkatsu Shien Center Asahi*) ☎042-555-8815.

Dirección: Hamura shi Fujimidaira 1-3-1 Emu manshon 1er piso A.

CHARLA EN EL DÍA DE LOS ANCIANOS (Hamura shi kaigo no hi kōenkai – muri wo shinai kaigo)

El 11 de noviembre es el día de los cuidados. Se hablará sobre como cuidar en casa a alguien de la familia que necesita cuidados, y que es lo que deben preparar para el último momento.

Fecha y hora: Jueves 11 de noviembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi sala pequeña (*shō hall*).

Dirigido: Residentes y trabajadores de Hamura.

Capacidad: 100 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: A partir del viernes 1 de octubre a viernes 5 de noviembre, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono, correo electrónico o directamente a la Sección mencionada arriba bajo el título.

EJERCICIOS EN LINEA PARA PREVENIR LA FRAGILIDAD (Ouchi de dekiru fureiru yobō taisō)

Utilicemos nuestro smartphone, tablet o computadora para hacer ejercicios en línea y así prevenir la fragilidad. Así no tengan experiencia con estos aparatos, se enseñará la manera de usarlos.

Dirigido:

- (1) Personas mayores de 65 años.
- (2) Que tengan teléfono smartphone, tablet o computadora con micrófono y cámara.
- (3) Que tengan un correo electrónico.
- (4) Que puedan hacer ejercicios solos y que no tengan problemas de que los vean y se vea una parte del lugar donde están haciendo ejercicios.

*Consulte si hay fechas en las que no puede participar.

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Fecha	Lugar	Contenido
Viernes 5 y martes 9 de noviembre	Yutorogi <i>Kōzashitsu1</i>	Explicación sobre el uso de los aparatos, prueba de aptitud física, charla sobre los ejercicios
Jueves 18 y miércoles 24 de noviembre, miércoles 1 y 8 de diciembre	Cada uno en su casa	Charla sobre los ejercicios, ejercicios para prevenir la fragilidad, interactuar con los demás participantes.
Miércoles 15 de diciembre	Yutorogi <i>Kōzashitsu1</i>	Charla sobre la prevención de cuidado, ejercicios para prevenir la fragilidad, prueba de aptitud física.
Miércoles 22 de diciembre	Yutorogi <i>Kōzashitsu1</i>	Modo de uso de los aparatos, charla sobre los ejercicios, ejercicios para prevenir la fragilidad, devolución de los resultados de la prueba de aptitud física, interactuar con los demás participantes, intercambio de opiniones.
Miércoles 12 y viernes 21 de enero, martes 8 y jueves 24 de febrero	Cada uno en su casa	Ejercicios de prevención de fragilidad en línea, interactuar con los demás participantes en línea.

Cosas que debe preparar:

- ① Wi-fi u otras conexiones a internet, ② Espacio para poder hacer ejercicios, ③ Silla estable que se usará para los ejercicios.

*La tarifa de comunicación lo debe pagar uno mismo.

*Las personas que no tienen estos aparatos, favor de consultar.

Cosas que debe preparar cuando las clases son en Yutorogi: Útiles para tomar apuntes, aparato que va utilizar smartphone o tablet, y bebida. *Ir con ropa cómoda.

Inscripciones e informes: Lunes 4 a viernes 29 de octubre, 9:00 am a 5:00 pm, por teléfono, correo electrónico o directamente a la Sección mencionada en la página 2 bajo el título.

*Si se inscriben por correo electrónico poner como título "onrain fureiru yobō taisō mōshikomi".

令和3年度 第3回インターネット公売

TERCERA SUBASTA PUBLICA EN INTERNET (Reiwa 3 nendo dai 3 kai internet kōbai)

Período de inscripción: Lunes 4, 1:00 pm a miércoles 19 de octubre, 11:00 pm.

Página web: KSI kankōchō okushon.

■Bienes: Electrodomesticos, juguetes y otros aproximadamente 100 artículos.

Período de licitación: Lunes 25, 1:00 pm a miércoles 27 de octubre, 11:00 pm.

■Inmuebles: 1 lugar.

Período de licitación: Lunes 25 de octubre, 1:00 pm a lunes 1 de noviembre, 1:00 pm.

*Para más información consultar la página oficial de Hamura o la página de KSI kankōchō okushon.

Informes: Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 169.

NO DESEA SOLICITAR SU TARJETA MY NUMBER? (Tsukurimasenka my number card?)

Brindaremos asistencia de noche para la solicitud de My Number Card.

Informes: Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 123.

Esta es una oportunidad para quienes no pueden acudir a solicitar My Number Card durante el día por motivos de trabajo. Se ayudará a solicitar My Number Card durante la noche. Es muy sencillo y tarda unos 10 minutos.

Haga su reserva por teléfono hasta un día antes.

Fecha y hora: Segundo y cuarto jueves del mes de octubre a diciembre, 5:30 p.m. a 6:30 p.m.

Lugar: Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*) en la municipalidad.

Documentos necesarios que deberá presentar: Formulario de solicitud de emisión del número personal del ciudadano (*Kōjin bangō card*), o la tarjeta de notificación (*tsūchi card*).

*Si presentara la tarjeta de notificación, necesita el formulario de solicitud con los datos (la parte de abajo de la tarjeta de notificación). Vea la foto en el boletín de Hamura edición del 1 de octubre, página 3.

*Si ha perdido el formulario, le entregaremos uno nuevo. Debe traer su documento de identidad.

Por favor traiga su documento de identidad.

Procedimiento

① Recepción, ② Completar los datos y tomar la fotografía reglamentada para la solicitud, ③ Enviar los datos de la solicitud, aplicación terminada.

La tarjeta la debe recoger días posteriores.

La asistencia para las solicitudes también está disponible de lunes a viernes, 9:00 a 11:30 a.m. y de 1:00 a 4:30 p.m.

INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū)

Inscripciones para abril de 2022. Consultas sobre visitas o detalles, favor de hacerlas directo con el jardín de infancia.

Distribución de formularios: A partir del viernes 15 de octubre.

Recepción de formularios: A partir del lunes 1 de noviembre.

*La distribución y recepción de formularios es en cada jardín de infancia.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza División de Guarderías, Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*), anexo 232.

Lista de los jardines de infancia

Nombre	Dirección	Número de teléfono
Luther Hamura	Hanehigashi 2-19-29	042-554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	042-554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	042-554-6878
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	042-551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	042-555-0723
Fuji Gakuin	Shinmeidai 1-23-3	042-555-1241

VACUNA CONTRA LA INFLUENZA PARA MAYORES DE 65 AÑOS (65 sai ijō no kata he kōreisha influenza yobō sesshu)

La ciudad ayudará con una parte del costo de la vacuna contra la influenza para mayores de 65 años. Puede usar esta ayuda una sola vez. Es necesario hacer la reserva en la institución médica con anticipación.

Período de vacunación: Viernes 1 de octubre a lunes 31 de enero de 2022.

Dirigido: Residentes de Hamura que el día de la vacuna cumplan con uno de los siguientes requisitos.

- ① Mayores de 65 años.
- ② Mayores de 60 hasta 64 años que padecen de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de inmunodeficiencia humana, que causa deficiencias físicas extremas equivalentes al nivel 1 de discapacidad física (es necesario el certificado médico o la libreta de discapacitado físico).

Lugar: En las instituciones médicas de Hamura.

*También puede hacer la reserva en algunas instituciones del área de Nishitama. Para más información consultar en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

Monto del subsidio: ¥2,500.

*El costo se debe pagar directamente en la institución médica. Las personas que reciben la ayuda de asistencia pública (*seikatsu hogo*) o el subsidio para los japoneses que permanecieron en China después de la Segunda Guerra Mundial (*chūgoku zanryū hōjin*) deben presentar en el centro médico el certificado (*jukyūsha shōmeisho*) para demostrar que recibe estas ayudas.

Llevar: Tarjeta del seguro de salud (*hokenshō*).

Inscripciones: Haciendo su reserva por teléfono en la institución médica.

*La vacuna de la influenza debe recibirla después de 14 días o más de haber recibido la vacuna del corona virus u otras vacunas. Para más información consulte en la institución médica en el Centro de Salud.

Informes: Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

PENSION BASICA DE INVALIDEZ

(Byōki ya kega de shōgai ga nokottara...shōgai kiso nenkin no sōdan wo)

Si tuvo una enfermedad o lesión que lo limita a hacer su vida diaria o a trabajar, la oficina de pensión (*Nihon Nenkin Kikō*) evaluará su caso y si cumple con las condiciones se le pagará la pensión por discapacidad.

Si la primera vez que consultó sobre su enfermedad fué:

- Mientras estaba suscrito a la pensión nacional (*kokumin nenkin*) (incluyendo el período antes de los 20 años o entre los 60 y 64 años cuando no estaba suscrito) → pensión básica de invalidez (*shōgai kiso nenkin*).
- Mientras estaba suscrito a la seguridad social (*kōsei nenkin*) → pensión de invalidez del seguro social (*shōgai kōsei nenkin*).

Si desea consultar sobre la pensión básica de invalidez, favor de traer la siguiente información, el nombre de la enfermedad, la fecha de la primera consulta, nombre de la institución médica y su historial médico.

*A las personas que les corresponde la pensión de invalidez del seguro social, favor de consultar en la Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*).

Consultas sobre la pensión

Las consultas sobre pensión en Hamura son de lunes a miércoles y viernes, ①9:00 a 10:00 am, ②10:30 a 11:30 am, ③1:00 a 2:00 pm, ④2:30 a 3:30 pm (excepto feriados, fin y comienzos de año). Debe reservar con anticipación.

*De acuerdo a la consulta puede que se le derive a la Oficina de Pensión de Ōme.

Reservas e informes: Sección del Ciudadano División de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140 / Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

ENCUESTA DE VIVIENDAS (Kaoku chōsa ni gokyōryoku wo)

Se está investigando sobre las casas nuevas y ampliadas (incluyendo depositos, garajes, solares u otros). El objetivo de esta encuesta es determinar el valor de tasación de la casa, que es la base para el cálculo del impuesto sobre bienes e inmuebles y el impuesto a la planificación urbana mediante la investigación del área del piso y de materiales utilizados en la construcción.

La investigación se llevará a cabo tomando las medidas necesarias para la prevención del corona virus. Si es dueño de una de las casas objetivo, esperamos su cooperación.

*Si hizo las reformas antes del año Reiwa 2, puede que se le cobren impuestos retroactivos. Para más información, favor de consultar.

Informes: Sección de Tasación de Impuestos, División de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 157.

CONVOCATORIA ADICIONAL A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiei jūtaku nyūkyōsha tsuika boshū)

Convocatoria para los departamentos abiertos.

Viviendas:

- ① Mihara danchi (Hanenishi 1-7-7) 3DK para familias en general.
- ② Masaka danchi (Hanekami 2-13-2) 3DK para familias en general.
- ③ Hanekami danchi (Hanekami 1-1-4) 3DK para personas en sillas de ruedas.

*El alquiler se decide de acuerdo a los ingresos de la familia.

Condiciones: El solicitante debe tener más de 2 años viviendo en Hamura y no estar atrasado en el pago de impuestos. Hay un monto límite de ingresos.

*Para más información favor de consultar.

Modo de selección: Selección por documentos.

Período de distribución de la guía: A partir del viernes 1 de octubre.

Lugar de distribución de la guía: Sección de Planificación Urbana (*Toshi Keikakuka*) en el 2do piso de la municipalidad.

Inscripciones e informes: Recepción a partir del viernes 1 de octubre directamente en la Sección de Planificación Urbana, División de Vivienda y Transporte (*Toshi Keikakuka Jūtaku, Kōtsū kakari*) en el 2do piso de la municipalidad, anexo 276.

EXTENDERAN EL PERIODO DE PAGO DEL SUBSIDIO POR LESIONES Y ENFERMEDADES

(Kokumin kenkō hoken, kōki koreisha iryō shōbyō teatekin shikyū tekiyō kikan wo enchō)

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) se contagiaron de corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad, no pudo trabajar durante ese período por lo tanto no recibirá un sueldo, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades (*shōbyō teatekin*).

Período: A partir del 1 de enero 2020 hasta el 31 de diciembre 2021.

*Para más información sobre las condiciones y como aplicar, favor de consultar por teléfono.

Informes: Sobre el seguro nacional de salud...Sección del Ciudadano División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 127 / Sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada...Sección del Ciudadano, División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138.

10月は乳がん月間 乳がん検診実施中

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN OCTUBRE (10 gatsu wa nyūgan gekkan nyūgan kenshin jissichū)

En Japón una de cada 15 mujeres llega a tener cáncer de mamas, pero lo importante es detectarlo lo antes posible, así las posibilidades de curación serían más altas. Para detectar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el exámen cada dos años. En Hamura se está realizando el examen de descarte de cáncer de mamas.

El cupón es válido hasta el martes 28 de diciembre. Los cupos son limitados, puede que aún dentro del período se acaben los cupos. Si desea realizar el examen, favor de inscribirse con anticipación en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

SE HAN ENVIADO LOS CUPONES

Dirigido: Mujeres nacidas entre el 2 de abril 1980 hasta el 1 de abril 1981.

Inscripciones: Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

15日市を行います

MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo okonaimasu)

Podrán encontrar yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura. Los esperamos!

Fecha y hora: Viernes 15 de octubre, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Centro de Información Turística (*Kankō Annaijo*) (Hamura shi Hanehigashi 1-13-15).

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Hamurashi Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

10月～令和4年3月の間に東京都シルバーパスを新規購入する方へ

COMPRA DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (10 gatsu kara reiwa 4 nen 3 gatsu no aida ni tōkyō to silver pasu wo shinki kōnyū suru kata)

Para la compra de Tōkyō Silver Pass es necesario aplicar. Este se puede utilizar para el transporte Toei (incluye Nippori, Toneri liner) y omnibus privados de Tōkyō.

Dirigido: Mayores de 70 años, con dirección registrada en Tōkyō (excepto las personas postradas en cama).

Fecha límite de uso: 30 de septiembre de 2022.

Inscripciones: Lo puede pedir desde el 1er día del mes en que cumple 70 años. Solicitarlo en las ventanillas de las estaciones de tren u omnibus cercanas.

*Para más información, consultar la página oficial de Tōkyō to Silver Pass.

Informes: Asociación de Omnibus de Tōkyō Número Especial Silver Pass (*Tōkyō Basu Kyōkai Silver Pass*) ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm).

女性のための再就職支援セミナー&個別相談会 in 羽村

SEMINARIO DE APOYO AL REEMPLIO DE MUJERES Y CONSULTAS PERSONALES (Josei no tame no saishūshoku shien semina & kobetsu sōdankai in Hamura)

Se explicarán las formas de simpatizar con la gente en línea.

Fecha y hora: Miércoles 10 de noviembre, 1:00 a 3:30 pm.

Lugar: Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center*).

Dirigido: Mujeres que están buscando trabajo o que deseen comenzar a trabajar.

Capacidad: 50 personas (Cuidado temporal de niños desde un año hasta edad preescolar, aproximadamente 6 niños).

*Para participar de este seminario es necesario registrarse en Tōkyō Shigoto Center Tama (el registro se puede hacer el mismo día).

Inscripciones e informes: A partir del viernes 1 de octubre llamando a Tōkyō Shigoto Center Tama, Josei Shigoto Ōen Terasu Tama Branch ☎042-529-9003.

GUIA SOBRE TRATAMIENTO MEDICO Y VENTANILLAS DE CONSULTA

(Iryō ni kakawaru kakushu annai, sōdan madoguchi)

■TOKYO SHOBOCHO KYUKYU SODAN CENTER

Si no sabe si llamar a la ambulancia o si ir al hospital, puede recibir asesoramiento de médicos o enfermeras. Si es una emergencia el centro de consultas llamará a una ambulancia. Atienden las 24 horas al día.

- Por teléfono celular o PHS marcar el #7119.
- Por línea normal ☎042-521-2323.

■CONSULTAS SOBRE LA SALUD DE NIÑOS (Shōni Kyūkyū Sōdan)

Si durante el horario en que no está trabajando el Centro de Salud, desea consultar sobre la salud de sus hijos, casos de emergencias, las enfermeras o enfermeras públicas lo ayudarán. Si es necesario, un pediatra le podrá responder. (Como la consulta es por teléfono, el médico no le dará su diagnóstico).

- Teléfono celular, phs, push line marcar el #8000.
- Por línea normal...☎03-5285-8898.

Horario: Lunes a viernes...6:00 pm a 8:00 am / sábados, domingos, feriados, fin y comienzo de año... las 24 horas.

■FARMACIAS EN TOKYO (t-Yakkyoku info)

Puede buscar el lugar y horario de las farmacias en internet, buscarlo como "Yakkyoku info" (薬局いんぷお).

■LA VOZ DE LOS PACIENTES (Kanja no Koe Sōdan Madoguchi)

Consultas sobre medicina para residentes del área de Nishitama, instituciones médicas u hospitales cercanos.

☎0428-20-2113 (Nishitama Hokenjo Iryō Anzen Shien Center).

Horario: Lunes a viernes 9:00 am a 5:00 pm (excepto feriados y de mediodía a 1:00 pm).

YUTOROGI

(☎042-570-0707)

CURSO DE APRENDIZAJE DE CULTURAS "CURSO DE CARTAS ILUSTRADAS" (Bunka kyōkai gakushū bunka kōza "hajimete no etegami kyōshitsu")

Se aprenderá a dibujar de acuerdo al evento, como navidad o año nuevo utilizando material de otoño como hojas caídas, yuzu u otros.

Fecha y hora: Viernes 5, 19 de noviembre, 3 y 17 de diciembre de 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Sala de estudios (gakushūshitsu) 1 en el 2do piso.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥2,000 por participar y ¥2,000 por el material (pincel, temperas) por las 4 clases.

Llevar: Un envase para lavar el pincel.

Inscripciones: Residentes de Hamura a partir del viernes 1, residentes de otras ciudades a partir del viernes 8 hasta el domingo 24 de octubre, por teléfono o directamente a Yutorogi (9:00 am a 8:00 pm).

CURSO DE COMPRESION INTERNACIONAL "EL IDIOMA JAPONES VISTO DESDE OTROS PAISES" (Kokusai rikai kōza "sekai kara mita Nihongo")

Pensando en el idioma japonés desde el punto de vista lingüístico, sus características, encantos y semejanza con otros idiomas.

Fecha y hora: Domingo 7 de noviembre, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: Sala de conferencias 1 (kōzashitsu) en el 2do piso.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del viernes 1 de octubre por teléfono, inscripción electrónica o directamente a Yutorogi (9:00 am a 8:00 pm).

EXPOSICION DE PINTURAS REALIZADAS POR PERSONAS DISCAPACITADAS (Dai 23 kai Nishitama shōgaisha kaigaten)

Trabajos de personas del Centro Integral Aoba y residentes del área de Nishitama.

Período: Miércoles 29 de septiembre a domingo 17 de octubre, 10:00 am a 5:00 pm (el último día hasta las 3:00 pm).

Lugar: Museo Seseragi no sato en Okutama (Dirección: Okutama chō Kawai 53), cerrado los lunes.

Informes: Comité de Bienestar Social Sección de Apoyo a Personas Discapacitadas División de Consultas (Shakai Fukushi Kyōgikai Shōgaisha Shienka Sōdan Shien) ☎042-554-0336.

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

El establecimiento cerrará debido a mantenimiento.

Período: Lunes 4 y martes 5 de octubre.

CENTRO DEPORTIVO (Sports Center ☎042-555-0033)

CAMPEONATO DE GOLF SIMPLE NO. 61 (Dai 61 kai firudo gorufu taikai)

Fecha y hora: Sábado 23 de octubre, 9:30 am a mediodía (se cancelará en caso de lluvia).

Dirigido: Residentes y trabajadores de Hamura.

Lugar: Parque Fujimi.

Capacidad: 54 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥200 (se recolectará el mismo día).

Llevar: Palo de golf, bola, bebida, mascarilla, lista de chequeo de salud.

Inscripciones: Viernes 1 a domingo 17 de octubre por teléfono, fax, correo electrónico o directamente al Centro Deportivo (Sports Center) de 9:00 am a 5:00 pm presentando los siguientes datos: dirección (los trabajadores de Hamura poner el nombre de la compañía), nombre, número de teléfono y fecha de nacimiento. FAX: 042-554-9974, ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

*No se puede inscribir el mismo día.

*El evento se llevará a cabo tomando las medidas necesarias contra el corona virus. Debe utilizar la mascarilla incluso durante el juego.

*La lista de chequeo de salud se distribuye en el Centro Deportivo, también se puede descargar de la página oficial de Hamura.

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(Zenkoku shunji keihō system J-alart no shiken hōsō wo okonaimasu)

Prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alart) se realizará en forma simultánea, en todo el país. Este sistema sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos de terremotos o alertas por el mal tiempo, misiles u otros.

Fecha y hora: Miércoles 6 de octubre, 11:00 am.

*Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "Kore wa, tesuto desu" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino solo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres División de Gestión de Crisis (Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari), anexo 217.

チャイム時刻の変更

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRANSMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō)

A partir del viernes 1 de octubre cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares.

Transmisión de las campanadas: Octubre ~ marzo 4:30 pm / abril ~ septiembre 5:30 pm.

*Cabe la posibilidad de que las campanadas no se transmitan cuando hay otras emergencias.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres División de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 207.

油・断・快適！下水道～下水道に油を流さないで～

NO BOTAR ACEITE EN EL CAÑO (Yudan kaiteki! Gesuidō ni abura wo nagasanaide)

No debemos verter aceite en el caño ya que puede causar obstrucción y producir mal olor. Al lavar las ollas y platos, quitar el aceite con un papel antes de lavarlos. Gracias por su cooperación.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269 / Oficina de Alcantarillado de Tōkyō, División de Planificación de Alcantarillado (*Tōkyō to Gesuidō Kyoku Ryūiki Gesuidō Honbu Keikakuka*) ☎042-527-4828.

児童手当・児童育成手当（6～9月分）を支給します

PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES (Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū shimasu)

El subsidio para menores (*jidō teate*) y de educación de menores (*jidō ikusei teate*) de los meses de junio a septiembre, se depositarán en su cuenta el jueves 14 de octubre.

Las personas que no entregaron el informe de estado actual (*genkyō todoke*) en junio (incluyendo los trámites por correo postal), o que les falta presentar documentos, se les pagará después de noviembre.

Informes: Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 236.

ひとり親家庭などの方へ児童扶養手当の受給には手続きが必要です

PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES NECESITA TRAMITARLO (Hitorioya katei nado no kata he jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuzuki ga hitsuyō desu)

Dirigido: Personas que correspondan del 1. al 5. Padre, madre o tutor que crien y mantienen a niños de hasta 18 años (hasta el 31 de marzo después de cumplidos los 18 años, en caso de tener alguna discapacidad sería hasta antes de cumplir los 20 años).

1. Niño con padres divorciados.
2. Niño con padre o madre fallecido.
3. Niño con padre o madre con discapacidad.
4. Niño que no sabe si su padre o madre está vivo.
5. Otros.

*Las siguientes personas no pueden recibir el subsidio:

●Si el niño vive con padres adoptivos, ●Si el niño vive en un establecimiento benéfico para niños, ●Si el niño o la persona que tiene derecho a recibir el subsidio no vive dentro del país, ●Si los ingresos del año anterior superan el monto estipulado u otros.

*Para más información consultar la página oficial de Hamura.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

MARATON DE LECTURA (Dokusho marason)

Se contarán los libros que han pedido prestados durante el período del evento. A las personas que han leído más de 30 libros se les regalará un marcapaginas. En la computadora para buscar libros en la biblioteca o en la página web de la biblioteca se puede chequear la cantidad de libros que han pedido prestados.

Período: Sábado 16 de octubre a domingo 16 de enero de 2022.

Dirigido: Personas que tienen la tarjeta de la biblioteca de Hamura.

Objetivo: Pedir prestado 30 artículos (incluye revistas, DVD, CD, etc.).

*Para más información sobre el evento favor de consultar la página web o directamente en la biblioteca.

CAMBIO DEL HORARIO DE USO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei dake de riyō dekiru jikan ga kawarimasu)

A partir del viernes 1 de octubre a jueves 31 de marzo de 2022, los estudiantes de primaria podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora deben venir acompañados de un adulto. En ese caso, por favor estar siempre al lado de sus hijos. Gracias por su cooperación.

DESCANSO (Kyūkanbi)

Viernes 15 de octubre.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 26 de octubre, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center).

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en octubre (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 5 de octubre, 9:00 am por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*), anexo 695.

今日から骨コツ筋力アップ教室

CURSO PARA FORTALECER LOS MUSCULOS (Kyō kara kotsukotsu kinryoku appu kyōshitsu)

Fecha y hora: Viernes 5 de noviembre a 24 de diciembre, todos los viernes de 2:00 a 3:00 pm (8 veces en total).

Lugar: Centro Deportivo (Sports Center), sala de entrenamiento. **Dirigido:** Mayores de 65 años.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

Costo: Residentes y trabajadores de Hamura...¥1,200 / residentes de otras ciudades...¥1,760.

Llevar: Ropa cómoda, toalla, bebida en termo o botella con tapa, zapatillas para interior, otros.

Inscripciones: Viernes 1 a domingo 31 de octubre, 9:00 am a 4:30 pm, directamente en el 2do piso del Centro Deportivo (cerrado los lunes que no son feriados).

Informes: Asociación Atlética de Hamura (*Hamura shi Taiiku Kyōkai*) ☎042-555-1698.

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(11 gatsu tsuitachi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

El lunes 1 de noviembre es la fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*shi, tominzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*).

Informes: Sección de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
OCTUBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	DenTrust	042-555-7064
10	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Heizō Shika Iin	042-554-0066
17	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Honda Shika Iin	042-554-5902
24	Dom	Matsuda Iin	042-554-0358	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Masuda Shika Iin	042-551-8686
31	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219

*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. **Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

**LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**